

# Magyar Attila

**E-mail cím:** attila.magyar@gmail.com  
**Lakcím:** 1131. Budapest  
**Születési hely, idő:** Budapest, 1985. február 27.  
**Telefonszám:** +36-20-461-9640

## TANULMÁNYOK

2003-2009: Budapesti Corvinus Egyetem Társadalomtudományi Kar  
Nemzetközi Kapcsolatok főszakirány  
**Európai Unió szakfordító** mellékszakirány (angol nyelv)  
**Okleveles nemzetközi kapcsolatok szakos közgazdász**

1995-2003: Kassák Lajos Nyolcosztályos Gimnázium, Budapest

## FORDÍTÓI TAPASZTALAT

**Szakterületek:** gazdaság, pénzügy, jog, marketing, EU, politika,  
társadalomtudományok, turizmus, sport, földrajz.

### 2009. szeptember -

Alkalmi megbízások teljesítése fordítóirodák és egyéni megrendelők számára, eddig összesen kb. **2 050 000 karakter** terjedelemben (angolról magyarra és magyarról angolra).

- **Pénzügy:** kereskedelmi bank szabályzatai, banki szolgáltatásokról és kintlévőségek kezeléséről szóló szövegek; pénzügyi jelentések, prezentációk; kereskedelmi vállalat kézpénzkezelési szabályai.
- **Marketing:** gumibroncsokról, okostelefonokról, táblagépekről szóló sajtóközlemények; kereskedelmi vállalat reklámozási technikái; előadás a személyes értékesítési technikákról.
- **Logisztika:** áruátvételi folyamat, készletek raktározása és leltározása.
- **Gazdaság:** egy negyedévente megjelenő, európai fizetési szokásokkal foglalkozó magazin egyik száma.
- **Ágazati elemzés** a magyar vendéglátó iparról (az étkezési csekket elfogadó vendéglátóhelyekre összpontosítva).
- **Jog:** számviteli szolgáltatási szerződés, illetve bérleti szerződés egy barkácsáruházlánc számára; szolgáltatásnyújtási szerződés egy gumibroncsgyár számára; vállalkozási szerződés fizető automaták telepítésére; hitelkeret-szerződés szindikált hitel felvételéről; a finn Mezőgazdasági és Erdészeti Minisztérium húsvizsgálatokkal kapcsolatos rendelete; tenderkiírással kapcsolatos jogi szövegek; a londoni High Court néhány határozata; a hitelbiztosítékok szerepének elemzése a bankügyletek kapcsán.
- **EU:** háttéranyagok a magyar EU-elnökséggel kapcsolatos miniszteri sajtótájékoztatókhoz; az Európai Bizottság ajánlattételi felhívása; összefoglaló a 2011-es Európai Vállalkozás Díj díjazottairól.
- **HR:** a kompetencia alapú kiválasztás bemutatása, valamint csaknem 1000 interjúkérdés vállalati vezetők kiválasztásához; munkaköri leírások; munkavédelmi, öltözködési szabályzatok.
- **Céges képzési anyagok** egy nemzetközi kávéházlánc számára.
- **Turizmus:** egy nemzetközi online szállásfoglaló weboldal honosítása (www.booked.net).

- **CSR:** kereskedelmi vállalat környezetvédelmi programja, közösségi szerepvállalása.
- **Statisztika:** döntési fa építésének módszertani bemutatása.
- **Tisztítási és probléma megoldási útmutatók:** kereskedelmi sütők, hűtők, fagyasztók, mosogatógépek, jéggépek, kávéfőzőgépek, kávédarálók.
- **Informatika:** kiskereskedelmi kármegelőzést és bolti értékesítést támogató megoldások bemutatása; zeneletöltő alkalmazás okostelefonokhoz; számítógépes szoftverek használati útmutatója (contact centerek munkaidő-beosztását és –nyilvántartását segítő program, valamint egy hirdetéskészítő program).
- **Oktatás:** leckekönyvek, külföldi egyetemeknek címzett ajánlólevelek, kutatási terv.
- **Online terminológiai adatbázis építés:** megközelítőleg 2000 (főként geológiai és sporttal kapcsolatos) kifejezés magyarra fordítása a termwiki.com oldalon

**2007-2009** (fordítói tanulmányok)

**EU-s vonatkozású** (főként gazdasági, jogi és politikai) szövegek fordítása angolról magyarra, illetve magyarról angolra heti rendszerességgel 4 szemeszteren keresztül.  
**Képesítőfordítás témája:** az Európai Unió energiapolitikája.

#### **INFORMATIKAI ISMERETEK**

- **SDL Trados** Studio 2009 Professional fordítómemóriás program.
- Microsoft Office alkalmazások, Adobe Acrobat Reader, Adobe Photoshop, Adobe InDesign;

#### **EGYÉB INFORMÁCIÓK**

Szervezeti tagság: proz.com, fordit.hu, Magyar Fordítók Elektronikus Fóruma.  
 Proz.com adatlap: <http://www.proz.com/profile/1056511>  
 Hobbik: kerékpározás, úszás, teniszezés, utazás, olvasás.

2011-07-11